

Распространение и популяризация системы чтения и письма по Брайлю в России и за рубежом

Рассмотрены актуальные вопросы формирования библиотечных коллекций брайлевских документов и обеспечения оперативного доступа к ним детям и взрослым — инвалидам по зрению в условиях повсеместного распространения компьютерных технологий, а также роль специальных и публичных библиотек в сфере распространения и популяризации в различных странах мира системы чтения и письма по Брайлю — основного средства грамотности слепых.

Ключевые слова: Луи Брайль, рельефно-точечный шрифт, библиотека для слепых, издание для слепых, альтернативный формат, незрячие дети, взрослоослепшие, тифлопсихология, тифлопедагогика.



**Галина Сергеевна
Елфимова,**
заведующая редакционным отделом
Российской государственной библиотеки
для слепых,
кандидат технических наук

В эпоху глобальной информатизации общества трудно представить себе читателя библиотеки, не умеющего читать и писать. Тем не менее такое случается, и речь идет не о «потерянных землях», а о крупных городах с развитой информационной инфраструктурой. Это более половины читателей библиотек для слепых в разных странах мира, которые не владеют системой Брайля, до сих пор являющейся для слепых основой грамотности, а предпочитают прослушивать звуковые книги. Их число росло с каждым годом, и казалось, еще немного — и потребность в рельефно-точечном шрифте исчезнет, а библиотеки вынуждены будут законсервировать фонды брайлевских книг, так как процесс усугублялся повсеместным распространением цифровых форматов представления информации, позволяющих оперативно переводить ее в звук, передавать на любые расстояния, одновременно обеспечивая доступ к ней большому числу пользователей.

С тех пор как в жизнь человека вошли компьютерные технологии, появилось и стало укрепляться предубеждение, что они заменят трудоемкий в производстве и освоении шрифт Брайля и

со временем полностью вытеснят его из сферы обмена информацией. Но пример таких стран, как Россия, США, Великобритания, Германия, ранее других начавших реализацию программ перевода информационных ресурсов и услуг в цифровой формат, показывает, что, как это ни парадоксально, благодаря компьютерным технологиям браилль, не только не уступает позиций, но обретает новую высокотехнологичную жизнь, укрепляется в роли средства достижения личного успеха незрячего человека [1]. И компьютерные технологии всемерно этому способствуют. С одной стороны, браилль становится одним из важнейших способов доступа к компьютерной информации, следовательно, повышается его престиж у молодого поколения незрячих пользователей, а с другой — электронные технологии, в частности программы конвертирования плоского шрифта в браилль, значительно ускоряют процесс производства бумажного брайля. Это обеспечивает расширение ассортимента книг и сокращает их путь к читателю. Большой интерес представляют и компьютерные программы преобразования в браилль малораспространенных языков, например тибетского [10].

Эти технологии широко используются в учебном процессе. И хотя в таких странах, как Тибет, круг профессий для слепых традиционно ограничивается массажем, сельским хозяйством и ремеслами [7], включение в образовательную программу брайля уже сейчас позволяет расширить этот список офисными специальностями и бухгалтерским учетом. К сожалению, в ряде стран, традиционно считающихся развитыми, наблюдается обратный процесс — исключение из образовательного процесса брайлевского шрифта как обязательного предмета. В первую очередь, это характерно для Нидерландов, скандинавских стран, где широкое распространение получила интегрированная система обучения и информационного обслуживания инвалидов [13]. Ребенок и его родители сами принимают решение о том, нужна ли ему брайлевская грамотность. Впрочем, в странах с такой культурой образования и карьерных устремлений можно ожидать, что поставленные перед выбором родители предпочтут обучить ребенка рельефно-точечному шрифту, чтобы дать ему больше шансов на успешную социализацию в будущем.

Разработаны рекомендации родителям незрячих детей, соблюдение которых позволяет ребенку обрести высокий уровень самостоятельности, успешно социализироваться. Данные рекомендации, имея специфику в каждой стране, в основном носят универсальный международный характер и содержат помимо таких навыков, как самообслуживание, общение, способность самостоятельно принимать решения, обязательное освоение брайлевского шрифта и беглое чтение. Большой вклад в эту сферу вносит проект «Партнерство семей и юристов в поддержку образования» (Families and Advocates Partnership for Education — FAPE) [11], учрежденный Департаментом образования США. Одной из основных его задач является соблюдение прав детей-инвалидов на получение качественного образования. Партнером FAPE в реализации образовательных программ выступает Национальная организация родителей слепых детей. Такого рода организации существуют и в других странах.

Но без соответствующего практического подкрепления со стороны партнерских программ подобные рекомендации обречены оставаться лишь декларацией на бумаге. Что же нужно для успешного внедрения их в жизнь? Образовательные стандарты [3], достаточное количество педагогов-брайлистов и широкий выбор брайлевских материалов для чтения в специальных, школьных и публичных библиотеках. Решением этих вопросов в разных странах занимаются различные учреждения, но можно выделить те, без которых это было бы невозможно: национальные организации слепых, школы, специализированные и публичные библиотеки и издательства. Также следует назвать учителей, родителей и незрячих пользователей всех возрастов. Все эти объединения заинтересованы в первую очередь в усовершенствовании самой брайлевской системы.

Комитеты по унификации брайлевского шрифта (Unified Braille Code committees — UBC) работают над созданием более эффективной брайлевской системы для англоязычных стран [6]. В состав комитетов входят различные правительственные и частные агентства, специалисты по брайлевскому шрифту и издательства, выпускающие документы альтернативных форматов. Их деятельность сконцентрирована, в основном, на разработке новых технологий издания документов с традиционным (классическим) шрифтом. В России с 2012 г. начала работу Комиссия Цен-

трального правления Всероссийского общества слепых (ЦП ВОС) по унификации системы Брайля, в том числе компьютерного. В ее задачи входит создание единого информационного пространства для инвалидов по зрению, проживающих в Российской Федерации, облегчение доступа инвалидов по зрению к компьютерному образованию, обеспечение единых требований к высокому качеству брайлевских изданий, справочных материалов, маркировок и т. п. Все эти меры призваны способствовать повышению качества жизни незрячих людей. В состав Комиссии вошли представители ведущих специализированных издательств для слепых, Российской государственной библиотеки для слепых и других библиотек, обслуживающих слепых и слабовидящих, а также школ для слепых и школьных библиотек.

В России пристальное внимание уделяется расширению ассортимента книг как учебного, так и развлекательного характера. Традиционно функцию книгоиздания в специальных форматах в нашей стране выполняют три специализированных издательства ВОС: «Логос», «Чтение» и «Репро». Специализированные библиотеки для слепых дополняют эту практику своими изданиями. В целях повышения качества их книжной продукции под эгидой Министерства культуры Российской Федерации ежегодно проводятся иницированные Российской государственной библиотекой для слепых Всероссийские конкурсы на лучшее воспроизведенное для слепых издание. Выпущены методические рекомендации для тех специальных и общедоступных библиотек, которые хотели бы присоединиться к процессу. В 2011 г. пересмотрен технический регламент выпуска брайлевских книг, в первую очередь учебной литературы, для того чтобы в школы и библиотеки попадали только качественные издания. На

базе библиотек для слепых проводятся занятия и конкурсы чтецов по Брайлю, рассчитанные на разные возрастные категории: как на детей, так и взрослоослепших, не изучавших рельефно-точечный шрифт в школе, но с возрастом пришедших к пониманию его жизненной необходимости.

Все большее распространение приобретает практика преподавания рельефно-точечного шрифта в общеобразовательных школах [8]. За последние 20 лет сотни слепых детей в разных странах успешно прошли интегрированное обучение. Многие из них сейчас обладают высоким

уровнем брайлевской грамотности, сделали карьеру и являются успешными членами общества. Но условиями организации учебного процесса в школах проблема не ограничивается. Специалисты, вовлеченные в работу с инвалидами по зрению, называют наиболее сложную в плане освоения рельефно-точечного шрифта группу незрячих — взрослоослепших. Американское общество слепых (American Foundation for the Blind) установило, что менее 4% официально зарегистрированных инвалидов по зрению и менее 40% от фактического числа незрячих в стране владеют системой Брайля. И хотя технические средства



Л. Брайль

(устройства речевого вывода, увеличения изображения на экране и др.) позволяют слепым и слабовидящим пользователям получать информацию без знания рельефно-точечного шрифта, овладение системой Брайля остается для незрячих залогом грамотности, самостоятельности и, в конечном итоге, уверенности в своих силах.

Одной из причин снижения грамотности слепых и слабовидящих исследователи называют исторически сложившуюся традицию обучать ребенка с ослабленным зрением читать только обычные плоскочечатные тексты. Проблема возникает, когда зрение падает настолько, что читать обычный текст уже невозможно, а владение рельефно-точечной системой недостаточно освоено. На этом этапе при обучении взрослоослепшим предлагают использовать вспомогательные программы увеличения изображения, одновременно изучая брайлевский шрифт. Но для того чтобы дети или взрослые незрячие успешно освоили необходимые им навыки, в учебный процесс следует вовлекать хорошо подготовленных педагогов.

Многие исследователи в Европе и США склоняются к тому, что систему Брайля, развитие ориентационных навыков в условиях потери зрения и другие элементы тифлопедагогики необходимо

включать в базовый курс педагогических вузов. В России элементы тифлопедагогики и тифло-психологии включают в учебные программы и педагогических, и библиотечных институтов. В дополнение к этому будущие учителя должны изучать компьютерные технологии, адаптивные технические средства, уметь составлять и распечатывать дидактические материалы рельефно-точечным шрифтом. За рубежом некоторым будущим специалистам рекомендуется овладеть пятью типами брайлевских кодов: буквенным, научным (математическим), музыкальным, компьютерным и иностранным. Для оценки знаний учителей в США введен государственный тест на владение системой Брайля.

Опыт показывает, что незрячий ребенок успешно осваивает рельефно-точечный шрифт при условии обеспечения учебного процесса достаточно широким выбором литературы соответствующего формата, идентичной по содержанию плоскочечной, которой интересуются его зрячие сверстники. Высокий уровень издания информационных материалов с рельефно-точечным шрифтом обеспечивается национальными стандартами и традициями подготовки брайлистов-корректоров. Например, Национальная библиотечная служба для слепых и инвалидов других категорий Библиотеки Конгресса США регулярно пополняет ряды специалистов в этой области на курсах корректировки брайлевских текстов [4]. По окончании курсов выдается сертификат, разрешающий заниматься профессиональной корректорской работой. Это один из наиболее ярких примеров того, как шрифт Брайля способствует самореализации и карьере незрячего человека.

Продукция всех брайлевских издательств проходит обязательную сертификацию. Как правило, проверкой занимаются специалисты организации-заказчика, в роли которой в большинстве случаев выступает библиотека для слепых. По отработанной технологии тщательно проверяют около 10% каждого брайлевского тома. Считается, что можно заранее просчитать, какое количество стандартных ошибок может встретиться в книге определенного размера. Если количество ошибок превышает допустимое значение, книгу отсылают производителю, который обязан провести тщательную детальную проверку книги и внести необходимые исправления. Затем проверяется уже исправленный экземпляр. Если количество брака в поставляемой издателем продукции превышает 20%, библиотека-заказчик имеет право разорвать с ним контракт. Но это только теоретически, так как на практике такие ситуации встречаются редко. Поскольку воспроизведение изданий рельефно-точечным шрифтом занимает много времени и требует больших финансовых вложений, производители делают все возможное для обеспечения высокого уровня издаваемых материалов для того, чтобы избежать переиздания. Во многих странах, в частности в США, созданы специализированные организации для отслеживания качества производства информационных материалов в альтернативных форматах: Комитет по брайлевскому формату, Комитет по унифицированному брайлевскому коду и др. Аналогичные учреждения существуют и в других странах. Нередко в процесс производства вовлечены библиотеки для слепых, которые еще до повсеместного распространения компьютерных технологий сделали большой технологический прорыв в сфере обеспечения своих читателей информационными ресурсами на различных носителях [1]. Многие ли публичные библиотеки могут похвастаться студиями звукозаписи или, что непосредственно связано с нашей темой, типографиями, в первую очередь брайлевскими? Для специальных библиотек для слепых такие подразделения давно уже стали традиционными. Их продукция дополняет ассортимент книг, выпускаемых специализированными издательствами, что обеспечивает слепых более широким ассортиментом материалов для чтения.

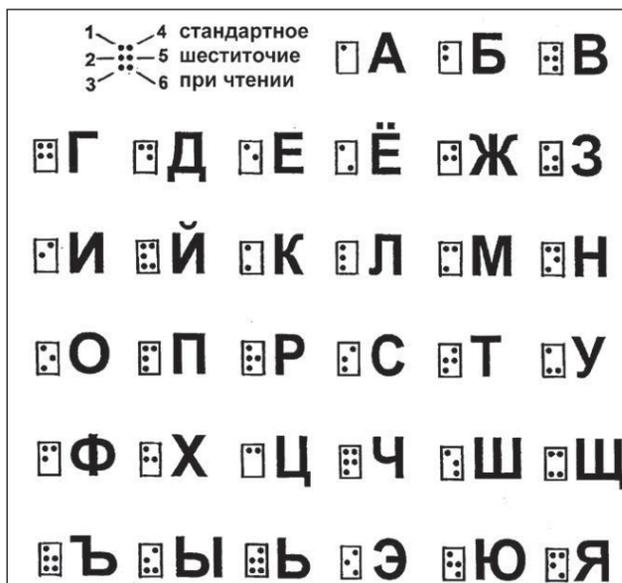
Библиотеки вносят большой вклад в популяризацию системы чтения и письма по Браиллю, привлекают внимание общественности к про-

блемам и информационным потребностям инвалидов по зрению [9, 12]. В США, Великобритании, Германии, Нидерландах, Дании, Швеции и многих других странах библиотеки не только производят и хранят брайлевские ресурсы, обеспечивая их рассылку по запросам читателей, но и предоставляют фонды специализированной литературы публичным библиотекам, обеспечивая адресное обслуживание читателей по месту их проживания. В некоторых библиотеках, в частности в Великобритании, создаются литературные гостиные, проводятся мероприятия, способствующие росту популярности рельефно-точечного шрифта.

Весьма характерным в этом отношении стал 2009 г. — по всему миру прошли юбилейные празднования 200-летия со дня рождения Луи Брайля [5]. Во многих странах были реализованы национальные программы под обобщенным названием «Брайль 200», которые включали в себя как торжественные мероприятия чествования памяти великого изобретателя, так и практические шаги по улучшению условий информационной поддержки читателей-брайлистов.

В России приуроченные к юбилею Брайля программы реализованы фактически во всех регионах [2, 14]. Одни только «Брайлевские чтения» Российской государственной библиотеки для слепых (РГБС) состояли из 40 мероприятий, направленных на популяризацию системы Брайля. Ключевым звеном мероприятий и оформления РГБС стала экспозиция «Феномен Луи Брайля — шеститочечная письменность», на которой были представлены книжные, журнальные документы, иллюстративные материалы о жизни, работе, творчестве Брайля, о распространении его изобретения во всем мире, в частности в России. Проведен Всероссийский конкурс на лучшую творческую работу «Книга и инвалиды по зрению: организация семейного чтения». На него было представлено свыше 120 работ, созданных как ведущими специалистами, так и молодыми сотрудниками более чем 30 специальных, университетских и публичных библиотек России.

На родине Л. Брайля во Франции Ассоциация Валентина Гаюи (Association Valentin-Haüy — AVH) полностью реорганизовала систему своих услуг, создав новую медийную библиотеку. Самым большим изменением для читателей стало получение прямого доступа к документам. Теперь жители Парижа могут прийти и самостоятельно выбрать любую брайлевскую или «говорящую» книгу, фильм или музыкальную запись, прочитать или прослушать их в библиотеке или взять домой. Главная идея этих преобразований заключалась в том, чтобы сделать информационное обслуживание слепых как можно более похожим на обслуживание зрячих. В Египте по случаю Всемирного дня Брайля Александрийская библиоте-



Русский алфавит Брайля

ка для слепых и слабовидящих им. Тахи Хусейна организовала выставку, где были представлены: часть коллекции брайлевских книг, доступных в библиотеке для незрячих; брайлевские книги, изданные библиотекой для незрячих; коллекция брайлевских изображений; книги о Луи Брайле и методах обучения слепых и слабовидящих; различные инструменты и устройства для письма и печати по Брайлю. Открытие экспозиции сопровождалось показом документального фильма о Луи Брайле и создании брайлевского способа письма. Выставка имела большой успех и способствовала привлечению внимания общества к особенностям чтения и письма незрячих.

В Эстонии в день рождения Луи Брайля 4 января некоммерческая организация Jumalalaegas в сотрудничестве с несколькими другими организациями для слепых провела информационные дни в двух крупнейших торговых центрах Таллинна и Тарту. Главной целью этих мероприятий было привлечение внимания общественности к незрячим людям, которых мы в обычной жизни часто не замечаем, рассказ об их повседневной жизни и брайле. В честь Всемирного дня Брайля выпущены различные сувениры и специальная юбилейная марка, которая стала доступна коллекционерам только 4 января. США отметили юбилей, выпустив серебряный доллар с изображением Луи Брайля, поступивший в обращение 26 марта 2009 года. В этом году прошло множество конференций, семинаров и конкурсов, посвященных значению системы Брайля в жизни незрячих. Одним из самых оригинальных стало празднование в Австралии: на берегу океана из песка было выстроено 50-метровое послание (каждая песчаная

точка была 5 м в высоту и 1 м в диаметре): «Дух Луи Брайля соединился с духом Австралии в окружении песка, солнца и морского прибоя».

Следует отметить, что независимо от формы проведения мероприятий Год Брайля во всех странах получил большой резонанс на самых высоких уровнях власти: в праздничных мероприятиях приняли участие представители правительств, министерств, а в монархических странах (Дании, Нидерландах) и члены королевских семей.

После этих событий прошло уже более двух лет. За это время стало ясно — уровень интереса общества к системе рельефно-точечного шрифта возрос: как слепые и слабовидящие люди, так и зрячие члены их семей все больше осознают, что владение брайлем дает незрячим не только грамотность, но и обеспечивает высокую конкурентоспособность на рынке труда и в повседневной жизни.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Зарубежное тифлобиблиотечное дело. Использование современных технологий для перехода от прошлого к будущему : путь от Брайля до XML : реф. пер. / Рос. гос. б-ка для слепых ; [сост. и пер. Г.С. Елфимова]. — М., 2009. — 39 с.
2. С Брайлем — в XXI век : сб. ст. / Рос. гос. б-ка для слепых. — М., 2010. — 132 с.
3. *Hartle J.* Ensuring Equal Education for Blind Children : Setting Standards That Promote Excellence [Electronic resource] // Braille Monitor. — 2011. — V. 54. — № 3. — URL: <http://www.nfb.org/images/nfb/Publications/bm/bm11/bm1103/bm110306.htm>
4. *Kimbrough L.* Errors Are Her Business // Dialogue : A World of Ideas for Visually Impaired People of All Ages. — 2002. — № 162. — P. 10—15.
5. Louis Braille 200th Anniversary Celebrations // Newsletter IFLA Libraries Serving Persons with Print Disabilities Section. — 2009. — № 1. — P. 2—15.
6. *Mangold S.S.* Trends in the Use of Braille Contractions in the United States : Implications for UBC Decisions // Braille Monitor. — 2000. — V. 43. — № 9. — P. 813—819.
7. *Manocha D.* Braille without Borders : How Braille Can Be Used in Creation of Literature in Indigenous Languages [Electronic resource] / D. Manocha, G. Kersch, H. Kawamura. — URL: <http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm/>
8. *McCarthy J.* Textbooks on Time: Update on the Instructional Materials Accessibility Act (IMAA) // Future Reflections : The National Federation of the Blind Magazine for Parents and Teachers of Blind Children. — 2002. — V. 21. — № 2. — P. 13—14.
9. Mother's Jewelry Line Promotes Braille Literacy // News : National Library Service for the Blind and Physically Handicapped. — 2008. — Vol. 39. — № 1—2. — P. 12.
10. Project for the Blind in Tibet // The Educator. — 2002. — V. XIV. — № 1. — P. 38—40.
11. Promising Practices Fluency : Helping Your Child Read and Understand // Future Reflections : The National Federation of the Blind Magazine for Parents and Teachers of Blind Children. — 2003. — V. 22. — № 2. — P. 23—26.
12. *Rae J.* «Feelix» the Start of a Journey to Literacy [Electronic resource]. — URL: <http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm/>
13. Trends and Changes in Education and Rehabilitation for the V.I. in the Netherlands over the Last 10 Years // European Newsletter : International Council for Education of People with Visual Impairment. — 2002. — № 2. — P. 2—5.
14. *Zakharova E.* Celebration of Louis Braille 200th Anniversary in Russia / E. Zakharova, G. Elfimova // Newsletter IFLA Libraries Serving Persons with Print Disabilities Section. — 2009. — № 1. — P. 4—6.